

Военный дискурс и перевод терминологии

¹Е.М. Масленникова, ²С.Е. Михайлова

¹Тверской государственный университет, г. Тверь

²Военная академия воздушно-космической обороны им. Маршала Советского Союза Г.К. Жукова, г. Тверь

В условиях современной глобализации, изучение английской военной терминологии играет ключевую роль в развитии профессиональной компетенции и карьерном росте военнослужащих. В статье рассматриваются жанрово-стилистические особенности военных текстов и военной терминологии. Выделены тематические группы в сфере ПВО-ПРО. Обсуждаются особенности перевода отраслевой терминологии.

Ключевые слова: текст, военный дискурс, отраслевая терминология.

Жанрово-стилистические особенности военных текстов.

Согласно жанровой классификации в зависимости от выполняемой функции и содержания военные тексты делятся на: военно-научные тексты; военно-технические тексты; военно-информационные тексты; военно-публицистические тексты; уставы и наставления; военно-деловые тексты и тексты мемуаров [10]. Именно эти виды текстов образуют формальный институциональный военный дискурс [11], обладающий чётко выраженными функционально-стилистическими и прагматическими характеристиками. Военные команды составляют неотъемлемую часть профессионального языка, используемого для передачи приказов, инструкций, сигналов и указаний: *Cease fire!* ‘Прекратить огонь!’, *Open fire!* ‘Открыть огонь!’ и т.д. В отличие от военно-публицистических текстов, военно-технические, военно-научные, военно-информационные тексты обладают высшей степенью непереводаемости, так как изначально они создавались с ориентацией на специальную аудиторию исходного языка (см. [10]), а сам военный перевод относится к одному из видов специального перевода. Л.Л. Нелюбин [6] различает военно-публицистический перевод как перевод военно-публицистических материалов и собственно военный перевод как перевод военных материалов, отмечая в качестве его отличительной черты ярко выраженную военную коммуникативную функцию.

Военные и гражданские специалисты в области противовоздушной и противоракетной обороны (далее – ПВО-ПРО) работают в основном с военно-техническими, военно-научными, военно-информационными и военно-публицистическими текстами, где главным является содержание передаваемого сообщения, а личностная

характеристика автора-отправителя сообщения практически отсутствует.

С точки зрения функциональности стиль англоязычной научной и технической литературы характеризуется точностью, чёткостью, ясностью, логичностью, обобщённостью, доказательностью, наличием общих или узкоспециальных терминов и профессионализмов, а также обозначающих научные или технические понятия слов и словосочетаний (в том числе и терминологически устойчивых), абстрактной лексикой, лексической однозначностью, слабой (или отсутствующей) синонимией (см. [7; 8]). В зависимости от подъязыка специальности *test area* может обозначать как 'район испытаний', так и 'испытательный полигон'. Терминологически устойчивые словосочетания требуют знания принятых для них эквивалентов: *task element* 'оперативный элемент', *task force* '(временная) тактическая (оперативная) группа', *task group* 'оперативная группа', *task unit* 'оперативный отряд'.

Кроме следования грамматическим нормам письменной речи в военных текстах также широко применяются пассивные, безличные и неопределённо-личные конструкции, инфинитивные обороты и конструкции, причастные обороты, предложные обороты, которые становятся их характерной синтаксической особенностью.

Окружение слова, т.е. левосторонний контекст и правосторонний контекст, позволяет выбрать соответствующее значение: *intelligence* – это 'интеллект, умственные способности', поэтому в сфере электроники и вычислительной техники был создан термин *Artificial Intelligence* 'искусственный интеллект'. Как военный термин *intelligence* – это 'разведывательные данные; разведка': *intelligence picture* 'оперативная обстановка', *signals intelligence* 'радиоэлектронная разведка', *signature intelligence* 'разведка излучательных характеристик цели', *technical intelligence analysis* 'анализ данных технической разведки'. Из первого значения *generation* 'поколение' выходит значение 'поколение, последовательно создаваемые модели', но в других областях знания *generation* – это 'генерирование (энергии); производство (тока)'. Межотраслевые омонимы становятся проблемой для переводчика, если тот не владеет соответствующей отраслевой терминологией. В военном контексте *barracks* – это всегда 'казарма', а не 'барак'.

Кроме этого, военные тексты отличаются не только наличием в них военной и научно-технической терминологией, военной номенклатурой, специальными сокращениями и условными обозначениями, нумеронами и литерными терминами, но и переменными и устойчивыми и устойчивыми словосочетаниями, терминологическими штампами. Определённые буквы и их комбинации служат для маркировки ракет, летательных аппаратов, оборудования, видов боеприпасов, их предназначения и т.д. В индексных обозначениях

F-35A и F-35B буква F показывает на тип самолёта, цифры – на номер конструкции, а заключительные буквы A и B – на модификацию.

Максимальную смысловую нагрузку получают военные и военнотехнические термины, требующие при переводе особой точности при подборе эквивалента или использовании переводческого приёма. Например, *mission area* – это не ‘зона миссии’, а ‘область (круг) решаемых вопросов (выполняемых задач); (решаемые) вопросы, (выполняемые) задачи’, но при этом *mission profile* – это ‘программа полёта’.

Особенности военной терминологии. Под термином понимается «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [2: 508]. Функция терминов заключается в том, что они служат «для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1: 474]. Относительно общей лексической системы языка термины (отдельные слова как однокомпонентные термины и словосочетания как сложные многокомпонентные термины) характеризуются следующими особенностями: 1) системностью, так как их совокупность образует определённую конкретную терминологическую систему (терминосистему); 2) принятой в данной терминосистеме дефиницией; 3) тенденцией к моносемичности в пределах своего терминологического поля; 4) отсутствием экспрессии; 5) стилистической нейтральностью.

В целом, «военный термин является знаком языка для специальных целей – подъязыка военной сферы – и представляет собой реализацию особой ментальной репрезентации, связанной с военной картиной мира» [3: 19–20], отличаясь системной обусловленностью и всегда точной сферой употребления.

К основным особенностям военной терминологии можно отнести: 1) детерминологизацию (переход термина в общеупотребительную лексику); 2) терминологизацию (переход общеупотребительного слова в термин); 3) ретерминологизацию (заимствование термина из других дисциплин или отраслей знания); 4) прямое заимствование из другого языка (в том числе – калькирование); 5) создание термина из служебных морфем (префиксов, суффиксов, постфиксов) английского языка; 6) создание термина из интернациональных элементов (в том числе на базе греко-латинских элементов); 7) образование терминов путём конверсии (без использования специальных словообразовательных аффиксов, когда одна и та же форма соответствует словам, относящимся к разным частям речи); 8) образование терминов путём словосложения; 9) образование терминов-словосочетаний; 10) появление аббревиатур разного типа; 11) буквенные и цифровые кодовые индексные обозначения; 12) контекстуальная зависимость при выборе переводного эквивалента.

Анализ англоязычной терминологической лексики в сфере ПВО-ПРО показал, что она, главным образом, касается следующих тематических групп: 1) боеприпасы (типы, действия по их применению,

эксплуатационные характеристики, зона действия / поражения и т.д.); 2) действия / операции / миссии (виды, подготовка к ним, координация действий, руководящие органы, центр управления, ведение огня, управление огнём, указания и директивы, участники и т.д.); 3) летательные аппараты (типы, действия по их применению, эксплуатационные характеристики, зона действия и т.д.); 4) полёт (стадии полёта, зоны полёта и т.д.); 5) противник (руководящие органы, нормативные документы, договора, союзы / альянсы, проводимые операции, указания и директивы и т.д.); 6) разведка (средства ведения, руководящие органы, центр управления, информация, виды информации, указания и директивы и т.д.); 7) средства ПВО-ПРО (типы, эксплуатационные характеристики и т.д.); 8) угрозы / цели (источники, типы, действия по поражению / устранению / предупреждению, целеуказание, целепраспределение, атака / нападение / оборона и т.д.). Основную массу составляют термины, служащие для обозначения того или иного аспекта деятельности средств ПВО-ПРО, описания или названия используемого оборудования.

Особенности перевода отраслевой терминологии. По характеру действий (см. [4 и др.]) военные специалисты в области ПВО-ПРО занимаются письменным переводом, в частности военным реферированием и аннотированием, зрительно-устным переводом или устным переводом. Другим видом их военно-переводческой деятельности является разбор боевых документов армии противника, полученных в ходе наступательных действий. Чтение и перевод английской научной и технической литературы требует как языковых знаний, позволяющих освоить общие закономерности языка и стиля, так и научных и технических знаний в соответствующей предметной области (см. [10 и др.]). От военного переводчика требуется безукоризненное владение родным языком и языком перевода и их нормами, а также владение военным уставным языком, что подразумевает знание и понимание смысла и содержания военной (оперативно-тактической, командно-штабной и военно-технической) терминологии [5 и др.].

Наивысшая степень эквивалентности достигается для терминов, имеющих полные терминологические соответствия в языке перевода [4]: *radiation* ‘радиация’, *radar* ‘радар’. Наибольшую проблему представляет перевод сложных многокомпонентных терминов, которые переводятся через (также см. [5: 1]) аналогичную препозитивную атрибутивную группу, когда воспроизводится последовательность всех компонентов термина средствами русского языка: *intelligence agency* ‘разведывательный орган’, *intelligence picture* ‘оперативная обстановка’; 2) перестановку компонентов (обычно происходит справа налево): *acquisition angle* ‘угол захвата (цели)’, *acquisition sensor* ‘датчик системы обнаружения’, *detection zone* ‘зона обнаружения’; 3) создание словосочетания по модели «существительное + предлог +

существительное»: *attitude data* ‘данные о пространственном положении’, *missile alert* ‘оповещение о ракетном нападении’; 4) создание словосочетаний с использованием причастных и деепричастных оборотов: *active-duty* ‘проходящий действительную службу’; 5) описательный перевод: *satellite intercept rendezvous area* ‘зона встречи перехватчика со спутником противника’, *Upper-Tier Debris Mitigation capability* ‘средство снижения риска поражения обломками ракет, уничтоженных в верхнем эшелоне ПРО’.

Порядок слов в сложном многокомпонентном термине определяет вариант его перевода, так как от него зависит значение слова: *fire engine* ‘пожарная машина’ и *engine fire* ‘пожар в двигателе’. Перевод многокомпонентных терминов требует проведения семантико-синтаксического анализа, который на первом этапе заключается в выделении ключевого слова, обычно занимающего последнее место в сложном термине, и поиска для него максимально близкого эквивалента (аналога). Так, для слова *antisatellite*, которое может быть существительным ‘противоспутник’ и прилагательным ‘противоспутниковый’, необходимо установить его принадлежность к конкретной части речи.

Выводы. Военный дискурс характеризуется жанрово-стилистическим разнообразием, где военно-технические и научные тексты обладают высокой степенью специализации и требуют от переводчика глубоких знаний военной терминологии. Контекстуальный анализ и владение отраслевой терминологией критически важны для преодоления сложностей, связанных с межотраслевыми омонимами и обеспечением адекватного перевода. Семантико-синтаксический анализ является ключевым этапом перевода многокомпонентных терминов, помогающим определить главное понятие в термине, раскрыть структуру и отношения между компонентами, обеспечить грамматическую корректность и терминологическую точность в языке перевода.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 508–509.
3. Князева Е.Г. Военный термин как особая лингвистическая единица // Вестник Тверского государственного университета. Сер. Филология. 2024. № 4 (83). С. 18–23.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Воениздат, 1981. 444 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

7. Масленникова Е.М., Михайлова С.Е. Специфика военных текстов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2025. № 50. С. 92–97.
8. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Издательство «Наука», 1965. 304 с.
9. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Мн.: ООО «Попурри», 1997. 608 с.
10. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
11. Юсупова Т.С. Функционально-стилистические и прагматические характеристики англоязычного военного дискурса: Автореф. ... канд. филол. наук. Самара, 2010. 18 с.

Об авторах:

МАСЛЕНИКОВА Евгения Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственный университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: e-maslennikova@inbox.ru.

МИХАЙЛОВА Светлана Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Военная академия воздушно-космической обороны им. Маршала Советского Союза Г.К. Жукова (170022, г. Тверь, ул. Жигарева, 50), e-mail: svetlmikhailova@mail.ru.

Military discourse and translation of terminology

¹**E.M. Maslennikova**, ²**S.E. Mikhailova**

¹Tver State University, Tver

²Military Academy of Aerospace Defense named after
Marshal of the Soviet Union G.K. Zhukov, Tver

In the context of modern globalization, the study of English military terminology plays a key role in the development of professional competence and career growth of the military personnel. The article examines the genre and stylistic features of military texts and military terminology. Thematic groups in the field of air and missile defense are identified.

Keywords: *text, military discourse, industry terminology.*

About the Authors:

MASLENNIKOVA Evgenia Mikhailovna – Candidate of Sciences (Philology), associate professor, Department of hermeneutical linguodidactics and English philology, Tver State University (170100, Zheliabov Str., 33, Tver); e-mail: e-maslennikova@inbox.ru.

MIKHAILOVA Svetlana Evgenievna – Candidate of Sciences (Philology), associate professor, Department of foreign languages, Military Academy of Aerospace Defense named after Marshal of the Soviet Union G.K. Zhukov (170022, Tver, Zhigarev Str, 50), e-mail: svetlmikhailova@mail.ru.

Статья поступила в редакцию 04.03.25

Подписана в печать 25.03.25